

V-5. УКРАЇНЬСЬКА МЕЛОДІЯ / UKRAJINS'KA MELODIJA / UKRAINIAN MELODY

Євген Гребінка / Yevhen Hrebinka

Hi,	мамо,	не	можна	нелюба	любить,
Ni,	مامو,	ne	mozhna	neljuba	ljubyt',
No,	O Mother,	[it's] not	possible	the unbeloved	to love,

	Нещасная	доля	із	нелюбом	жить.
	Neshchasnaja	dolja	iz	neljubom	zhyt'.
[It's] a miserable		destiny	with	the unbeloved	to live.

Ох	тяжко,	ох	важко	з	ним	річ	розмовляти
Okh	tjashko,	okh	vazhko	z	nym	rich	rozmovljaty
Oh	burdensome,	oh	arduous	with	him	about anything	to converse

Хай	лучче	я	буду	ввесь	вік	діувати.
Khaj	luchche	ja	budu	vves'	vik	divuvaty.
Let	better	I	will	all	[my] years	to be a maiden.

Хіба ж	ти	не	бачиш,	яка	я	стара?
Khiba zh	ty	ne	bachysh,	jaka	ja	stara?
Do	you	not	see,	how	[am] I	old?

	Мені	в	домовину	лягати	пора.
	Meni	v	domovynu	ljahaty	pora.
For me	in		the coffin	to lie	[is] time.

Як		очі	закрию,	що	буде	з	тобою?
Jak		ochi	zakryju,	shcho	bude	z	toboju?
When		[my] eyes	[I] shut,	what	will be	with	you?

	Зостанешся,	доню,	одна	сиротою.
	Zostaneshsja,	donju,	odna	syrotoju.
[You] will remain,		O daughter,	a lone	orphan.

Ох,	мамо	голубко,	не	плач,	не	ридай,
Okh,	مامو	holubko,	ne	plach,	ne	rydaj,
Oh,	Mother	turtledove,	don't	weep,	don't	wail,

Готуй		рушники	й	хустки	вишивай.
Hotuj		rushnyky	j	khustku	vyshyvaj.
Prepare		[wedding] cloths	and	kerchiefs	embroider.

Нехай	за	нелюбом	я	щастя	утрачу,
Nekhaj	za	neljubom	ja	shchastja	utrachu,
May	with	the unbeloved	I	happiness	will lose,

Ти	будеш	весела,	одна	я	заплачу!
Ty	budesh	vesela,	odna	ja	zaplachu!
You	will be	happy,	alone	I	will weep!

Ген	там	на	долині	хрест	божий	стоїть,
Hen	tam	na	dolyni	khrest	bozhyj	stojit',
Yonder	there	in	the valley	a cross	of God	stands,

Під	ним	рано	й	вечір	матуся	квилить...
Pid	nym	rano	j	vechir	matusja	kvylit'...
Under	it	morning	and	evening	a mother	moans...

Ой	Боже	мій	милий,	що	я	наробила,
Oj	Bozhe	mij	mylyj,	shcho	ja	narobyla,
Oh	God	my	dear,	what	I	have done,

Дочку,	як	схотіла,	із	світа	згубила.
Dochku,	jak	skhotila,	iz	svita	z·hubyla.
A daughter,	as	wished,	from	the world	[I] lost.